DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ.

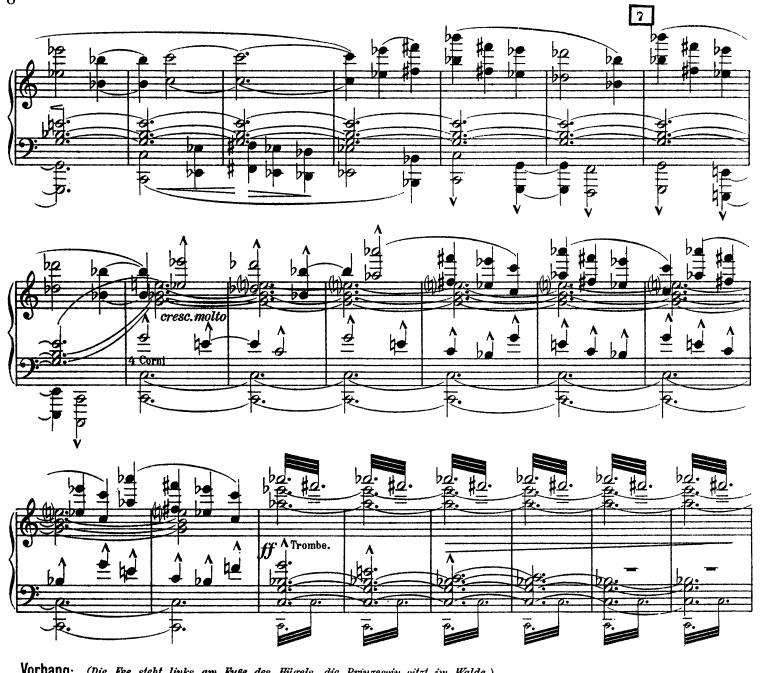
Tanzspiel in einem Akt.

A fából faragott királyfi. The wooden prince.









Vorhang: (Die Fee steht links am Fuße des Hügels, die Prinzessin sitzt im Walde.)

Függöng: (A tündér a domb bal oldalán áll, a királykisasszony az erdőben ül.)

Curtain; (The fairy is seen standing on the left at the foot of the hill, the princess sitting in the wood.)

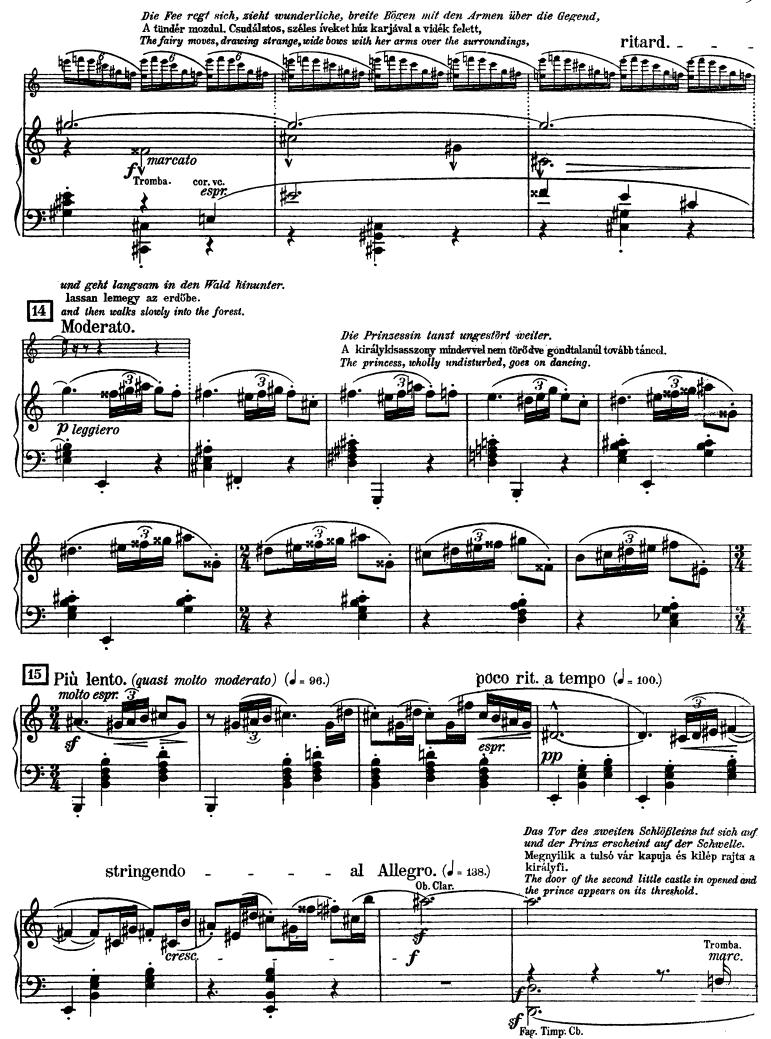








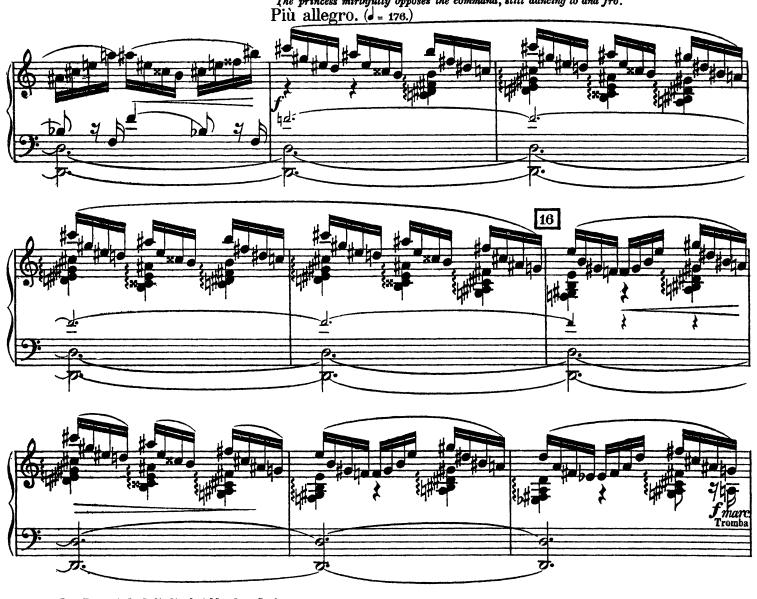




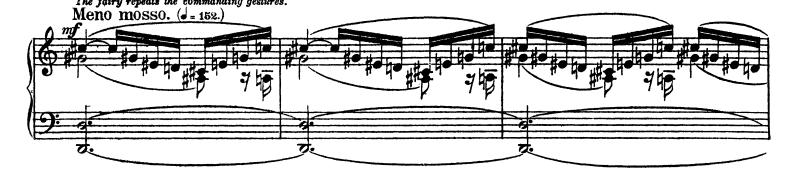
Die Fee gebietet mit energischen Bewegungen Rükkehr dem Prinzeßchen. (6 Bewegungen.) A tünder az erdőben az őt körültáncoló királykisasszonytfülparancsolja a várába (6 mozdulat.)

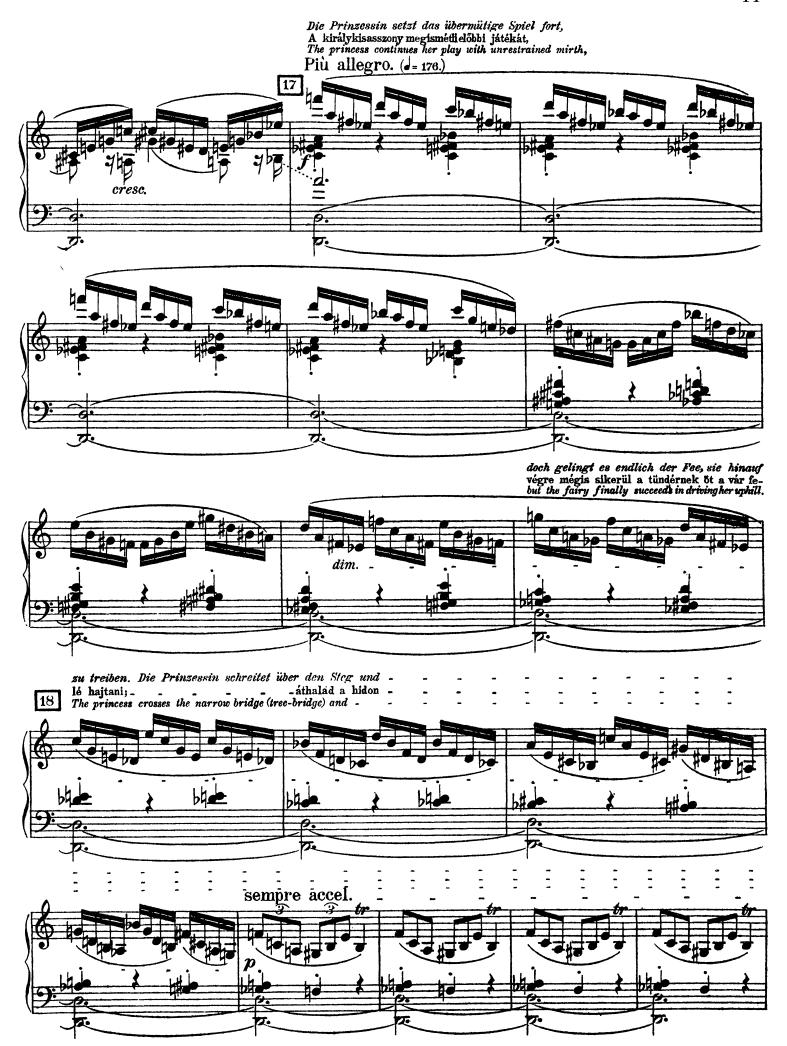


Die Prinzessin sträubt sich übermütig gegen den Befehl, tanzt hin und her. A királykisasszony pajkosan ellenszegűl a parancsnak, el-eltáncol, pajzánkodik. The princess mirthfully opposes the command, still dancing to and fro.



Die Ree wiederholt die befehlenden Gesten, A tünder megismetli paranosat. The fairy repeats the commanding gestures.





Ende des I. Tanzes. I. tanc vége. End of the I. dance. verschwindet.

- felfelé haladtán eltünik szemünk elől.
disappears.



Der Prinz macht sich auf den Weg. Sein Gang ist zögernd, er schaut nach rechts u. links. Währenddessen kehrt die Fbe um und kommt durch den Wald dem Prin-A királyfi a tulsó vár kapujából lassan elindul, eleinte keveset haladva, a tündér közben visszafordúl és az erdőn át a királyfi felé tart.

The prince starts on his way. In his slow, lingering gait he looks to left and right. Meanwhile the fairy turns round and, coming through the forest, meets the prince.



Der Prinz erblickt sie, wendet sich ab und schlägt eine andere Richtung ein. A kirklyfi meglátja a tündért, elfordul, irányt változtat, lefelé baladása határozottabbá válik. The prince, espying her, turns from her and walks away in another direction.



Der Prinz erblickt sie, wird sosort von Liebe zu ihr ersaßt, kann sich vor Aufregung kaum halten. Die Prinzessin merkt von all A királysi, amint a szinpad jobb szélére ért, selnéz a dombra és meglátja a királykisasszonyt egyszeribe belészeret, előre siut, jobbra sut, balra sut, The prince, catching sight of her, salls in love with her and is hardly able to restrain his excited feelings. All the foregoing events do not come to the



dem nichts und verschwindet in ihrem Schloß. Sie tritt in ihr Stübchen, setzt sich ans Spinnrad und spinni.

azt se tudja hová fusson. De a királykisasszony, anélkül hogy a királyfit észrevette volna eltünik vára kapujában.

notice of the princess, who disappears within her castle. She enters her tiny room and, after sitting down ather spinning-wheel, begins to spin.



Der Prinz: "Ich liebe sie!"
A királyfi szerelmes mozdulata.
The prince: "I love her!"



Er setzt sich und sinnt nach, was zu tun wäre. A királyfi leül; fájdalmasan töpreng, mitévő legyen. He sits down, pensive as to what to undertake next.



ppp

"Ich gehe einfach zu ihr hinauf.". Und schon läuft er dem Walde zu. "Felmegyek hozzá, ez a legegyszerűbb... és már fut is az erdő felé. "I simply shall go up to her!" und runs across to the forest.







die Fee die Arme und verzaubert den Wald (3 Gesten). ert, a tünder bűvös köröket rajzol karjaival (3 mozdulat). her arms and enchants the forest (3 gestures).



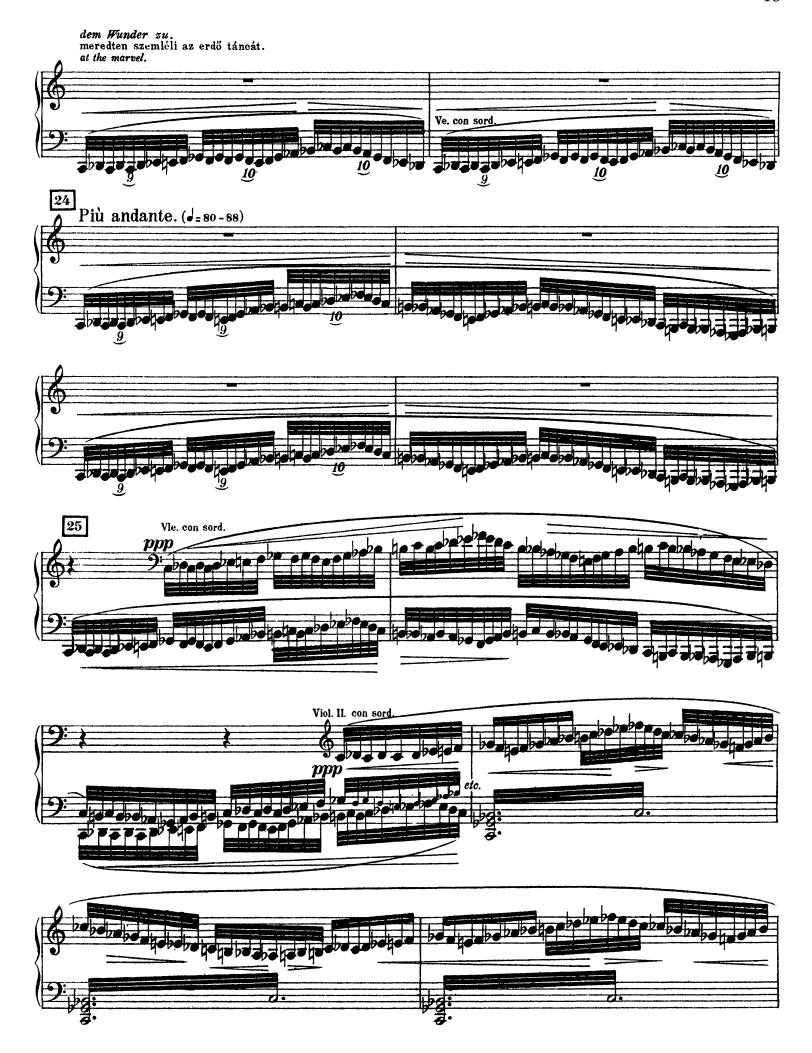


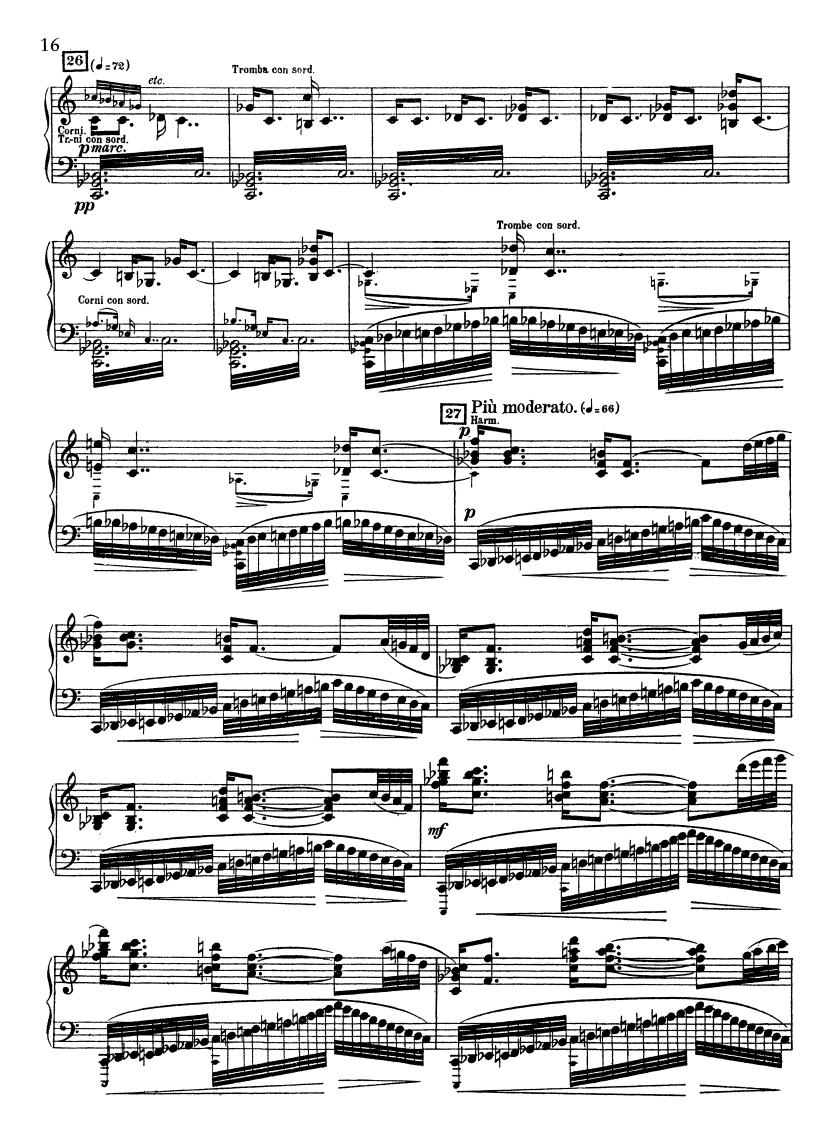
II. Tanz. (Tanz der Bäume). Der Wald belebt sich.

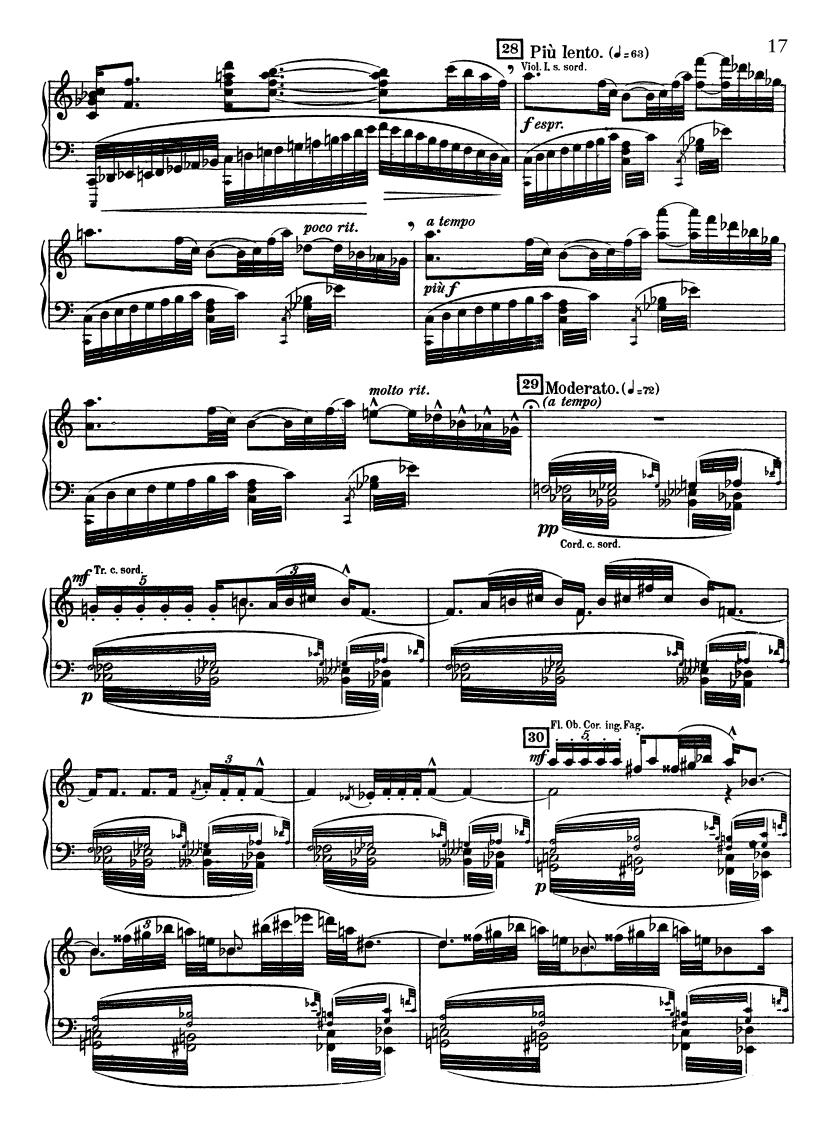
II. tánc. Az erdő megmozdul (eleinte bizonytalan, nem táncszerű mozdulatok.)

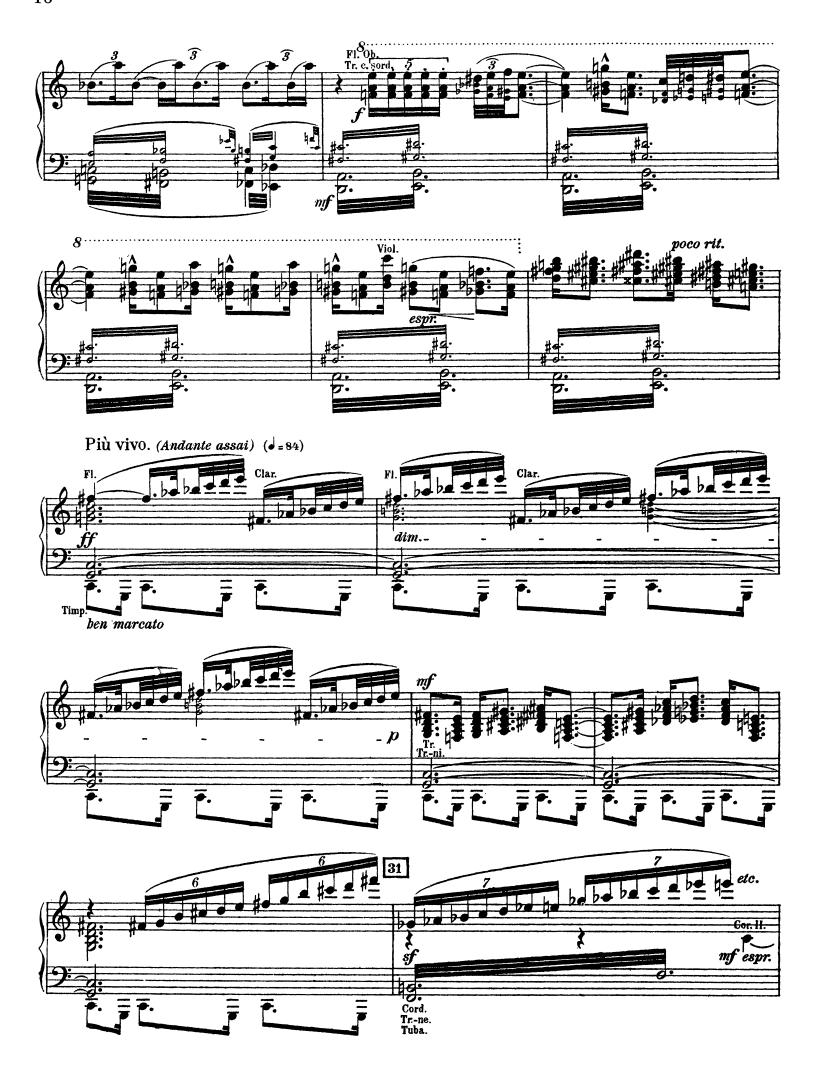
Der Prinz schaut starr vor Schrecken visszahőköl, majd kővé A királyfi kétszer is II. Dance. (Dance of the trees). The forest now being brought to life, the prince gazes full of terror





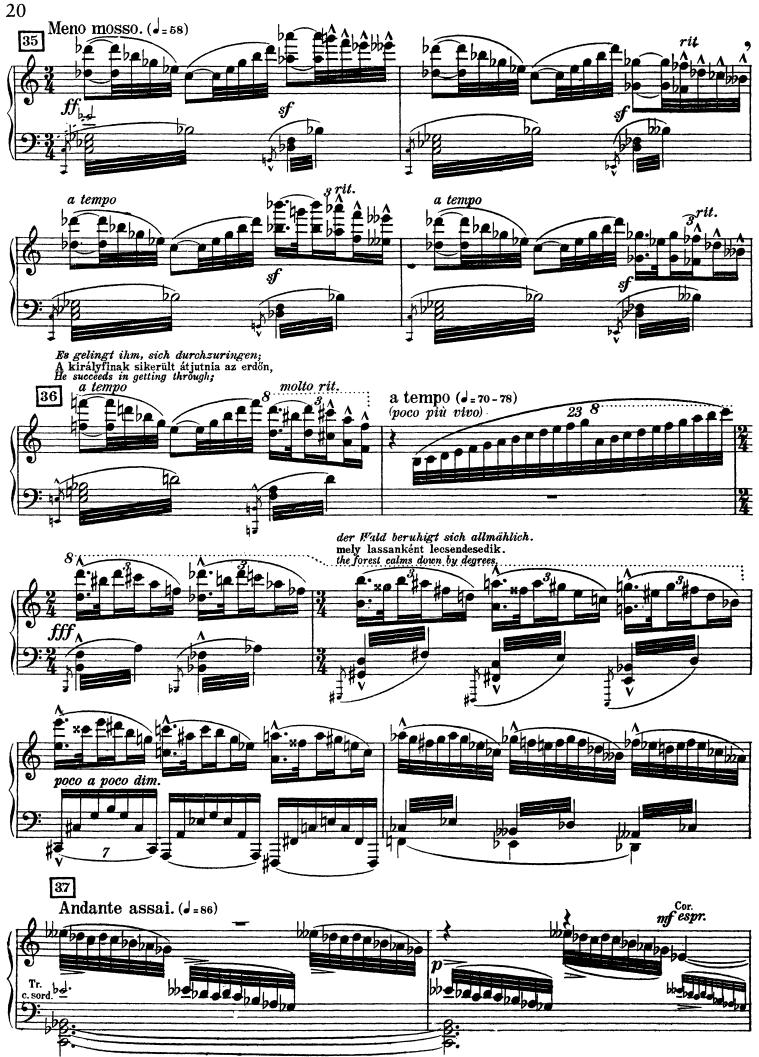






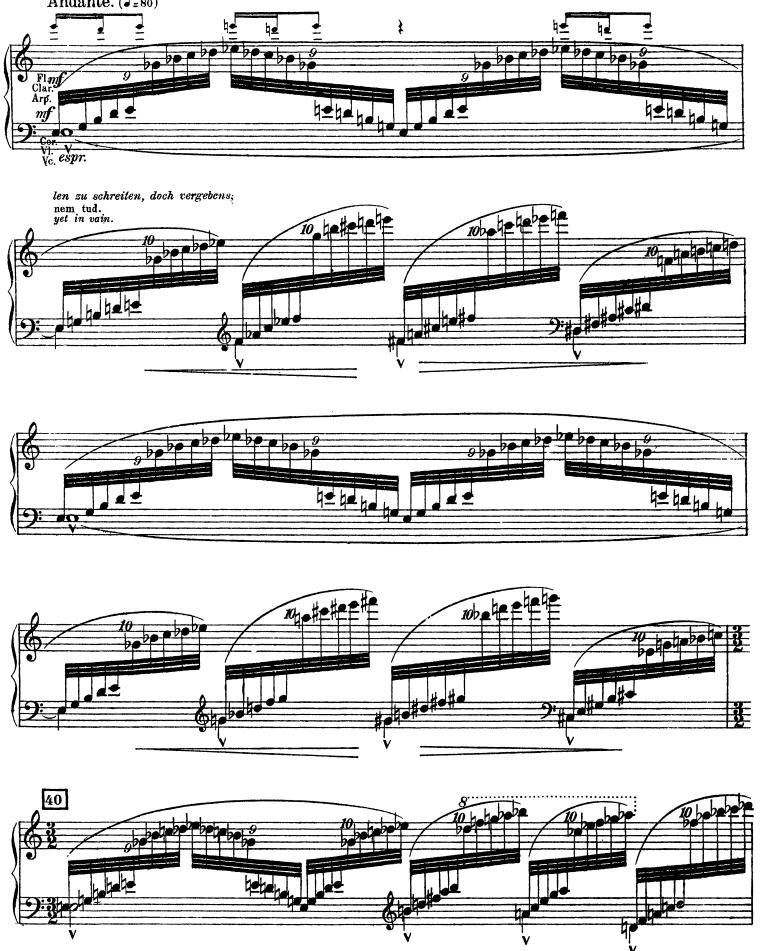


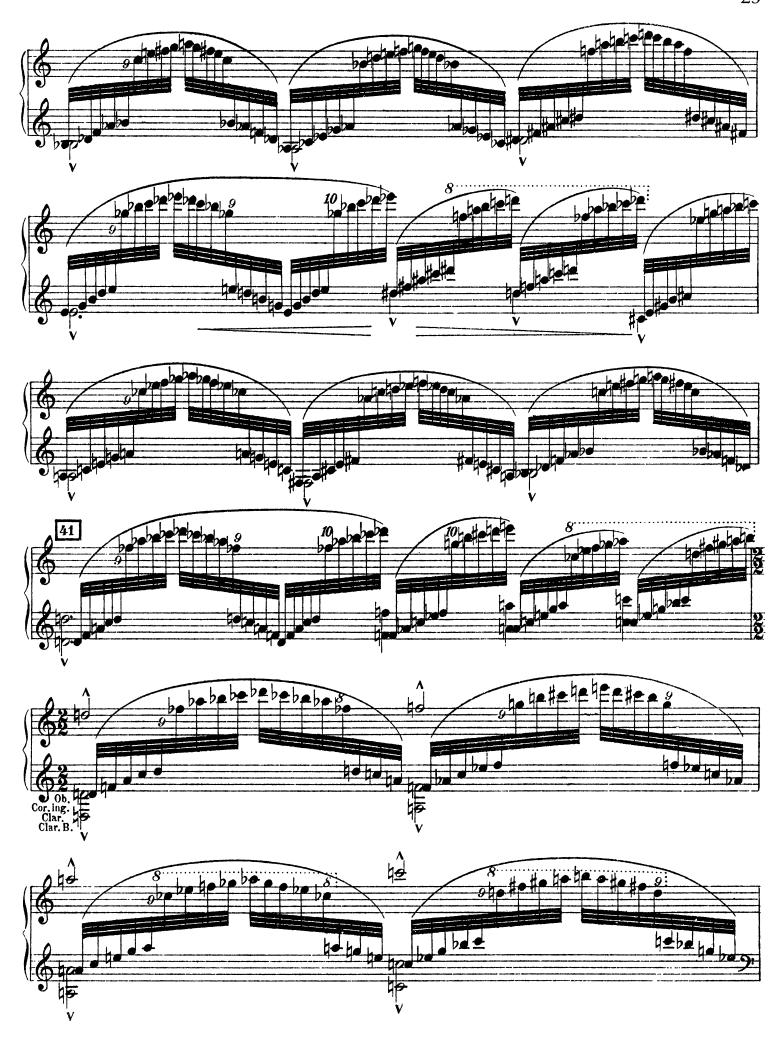






III. Tan. z. (Wellentanz) der Bach steigt aus seinem Bette und hebt den Steg hoch. Der Prinz versucht verschiedenemal über die WelIII. Tanz. A patak fölemelkedik medrében és fölemeli a hidat. A királyfi visszahőköl, nézi a játékot; próbálna átmenni,
III. Dance. (Dance of the waves). The stream rises beyond its bed and lifts the bridge. The prince repeatedly tries to cross over the bridge,
Andante. (J=80)

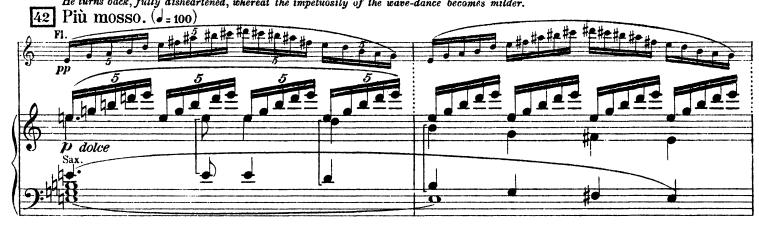




er kehrt mutlos zurück, worauf sich die Heftigkeit des Wellentunzes legt.

A királyfi csüggedten visszaballag; a hullámok szinte lecsendesednek.

He turns back, fully disheartened, whereat the impetuosity of the wave-dance becomes milder.

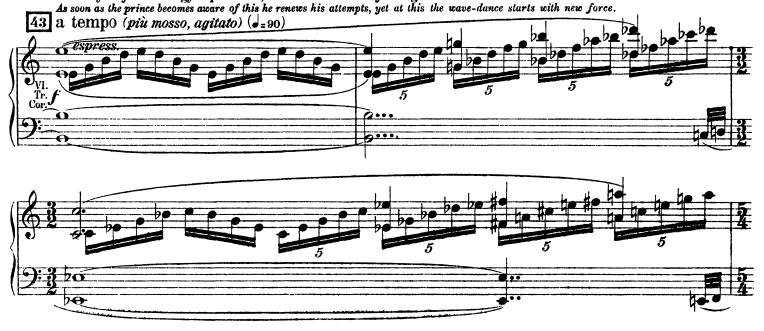




Sobuld der Prinz dessen gewahr wird, erneuert er seinen Versuch, worauf der Wellentanz sofort wieder heftig einsetzt. A királyfi ujra nekimegy a pataknak, mire a hullámzás ujra megkezdődik.

As soon as the prince becomes aware of this he renews his attempts, yet at this the wave-dance starts with new force.

Fag. Cb. trem.











Er nimmt seinen Stab, und richtet ihn her, um seinen Mantel darauf hängen zu können. nektül, hogy botját kikészítse és ráakassza palástját.
He takes up his staff, prepares it so that he may put his cloak on it. Meno allegro. (d= 116-126) Vc. Cb. pizz. Clar. Fag. f pizz.

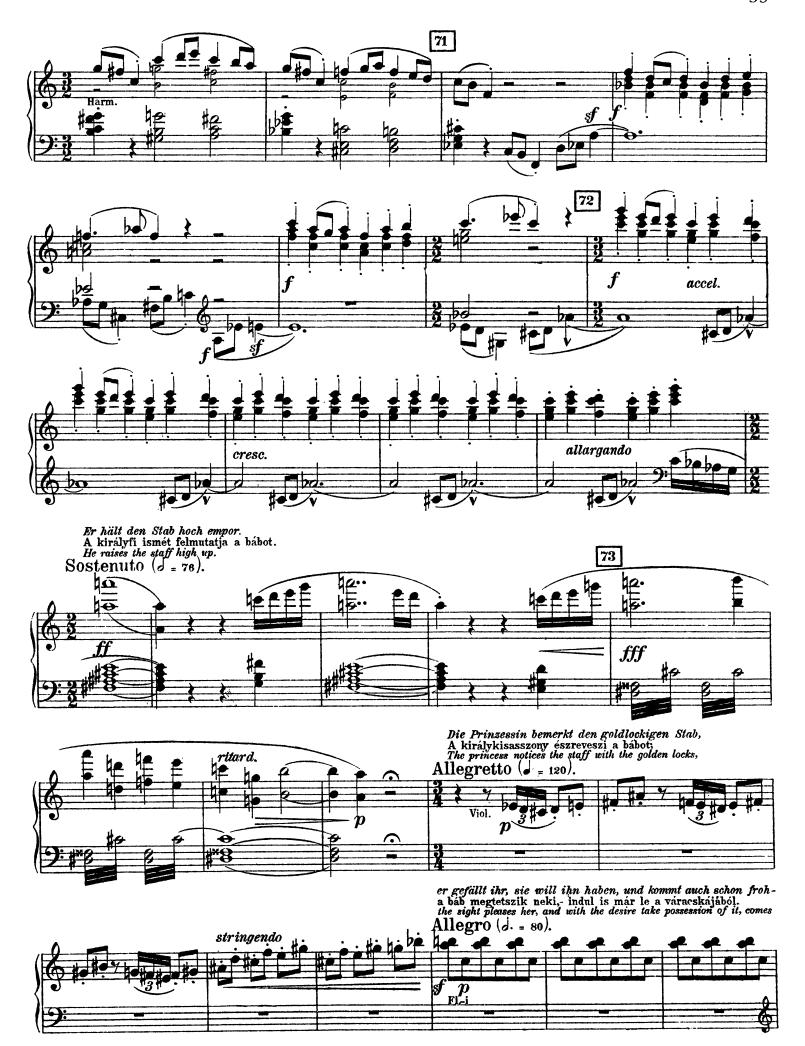






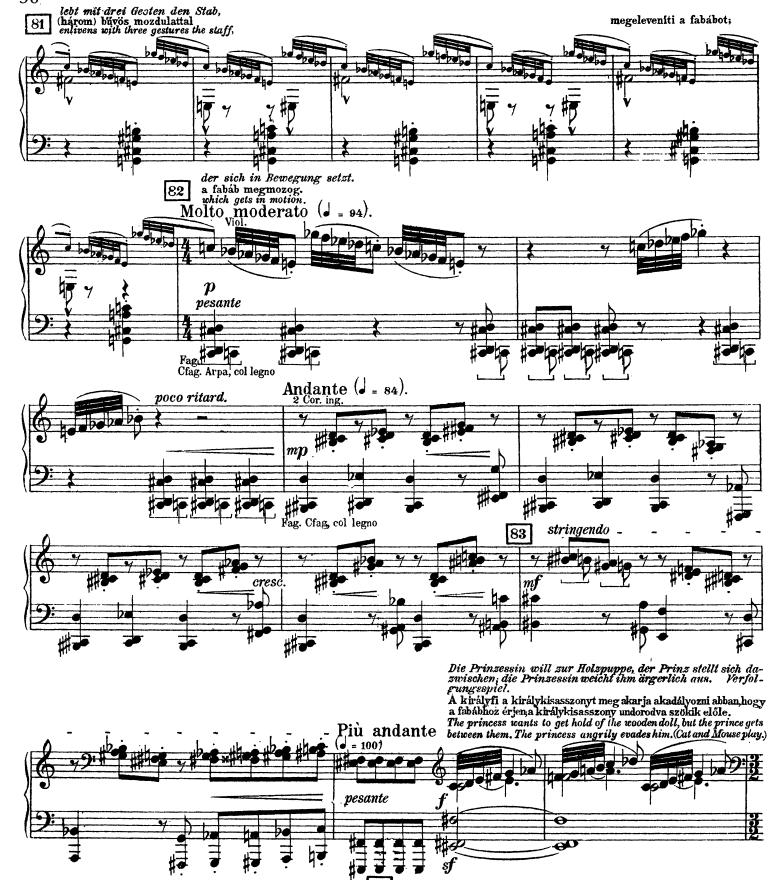
























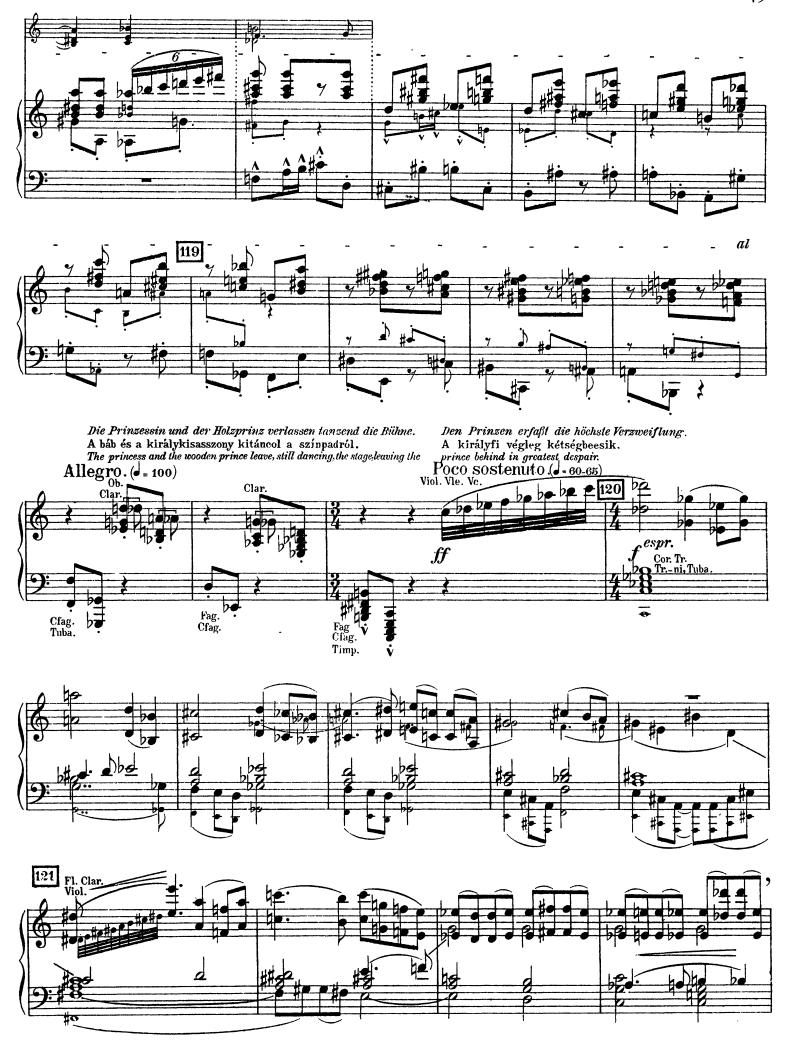




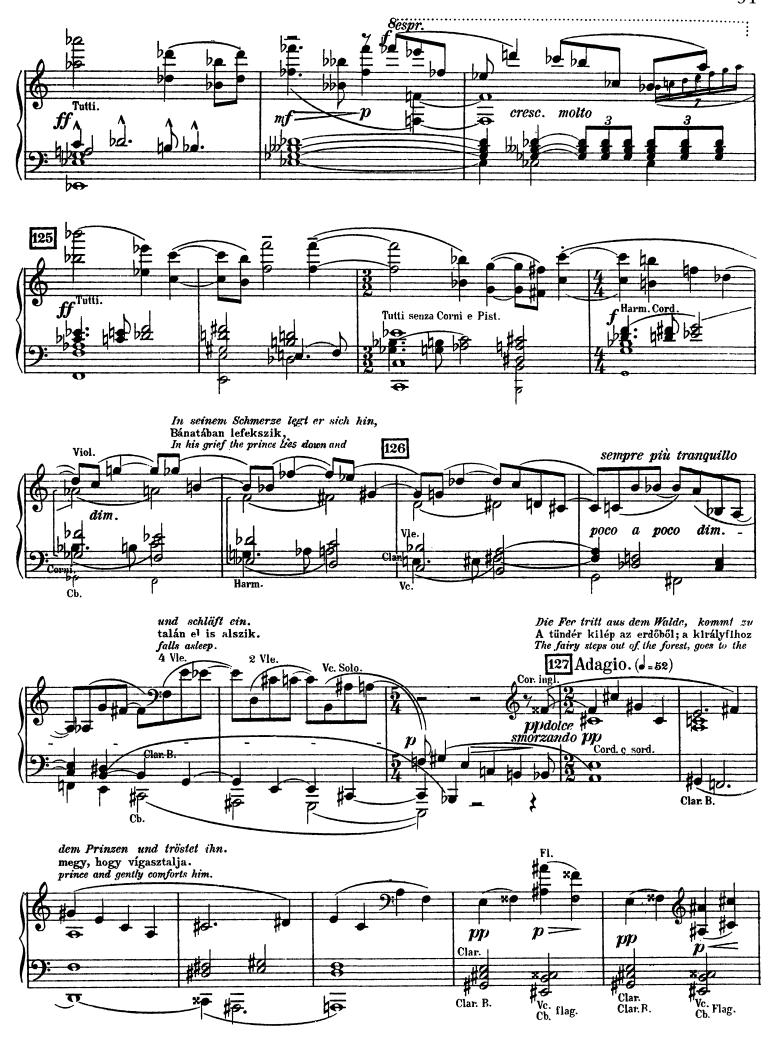












Und auf ihr Zauberwort werden alle Dinge lebendig und ziehen im Huldigungstanz vor den Prinzen; És szavára a dolgok megelevenednek és hódolva a királyfi elé vonulnak. At her command all things around her are enlivened and now, in rendering homage to the prince, dance before him.





٠

ठ

ÞQ

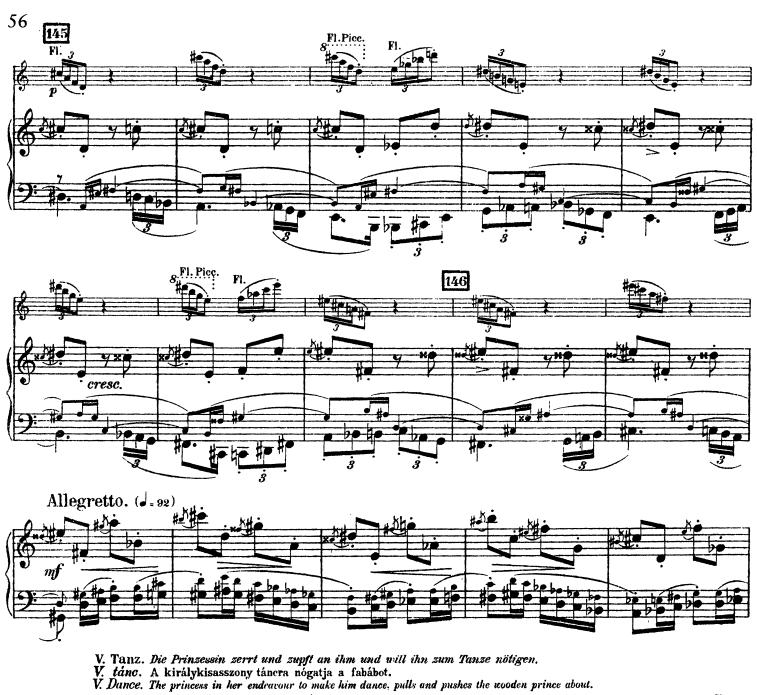


Auf einmal erscheint auf der entgegengesetzten Sei-Egyszerre csak megjelenik a tulsó oldalon, a szin-All of a sudden the princess appears on the opposite side

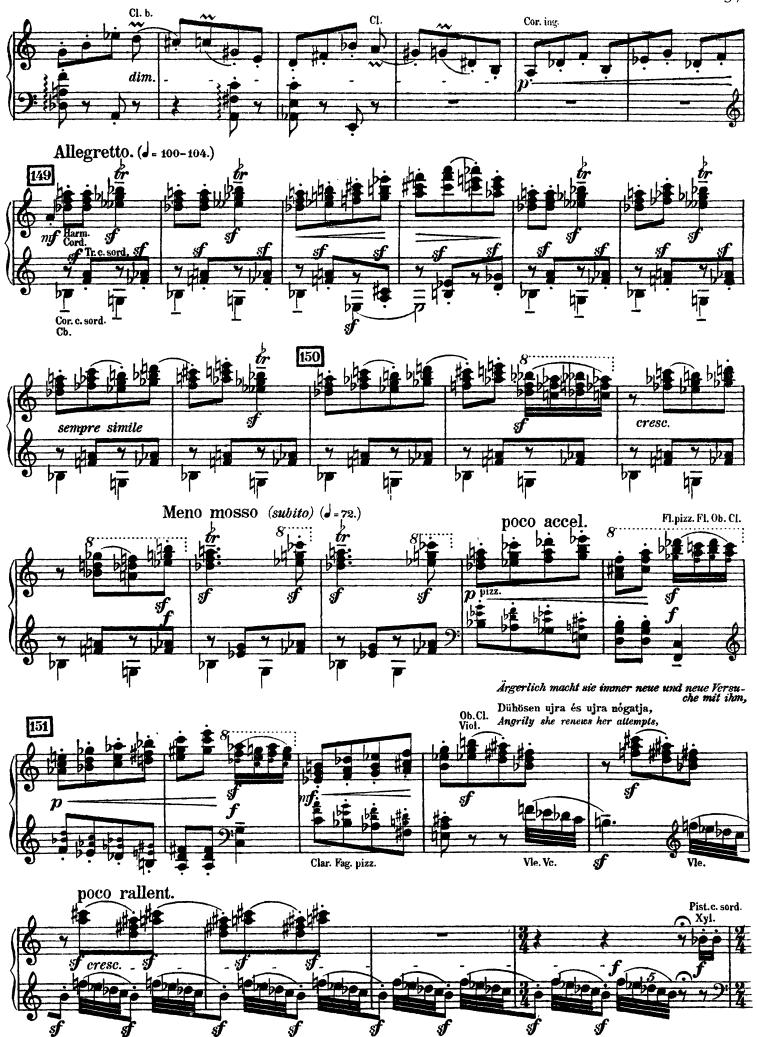


te die Prinzessin mit dem Holzprinzen. Der hat sich schon alle Glieder verrenkt: Perücke, Krone und Mantel hüngen ganz schief an ihm. pad jobb sarkåban a királykisasszony a fabábbal; az istenadta már nagyon kificamodott. Koronája félrecsapva, palástja félvállon fityeg, with the wooden prince. Everything on the wooden prince, wig, cloak and crown, is in disorderly state.











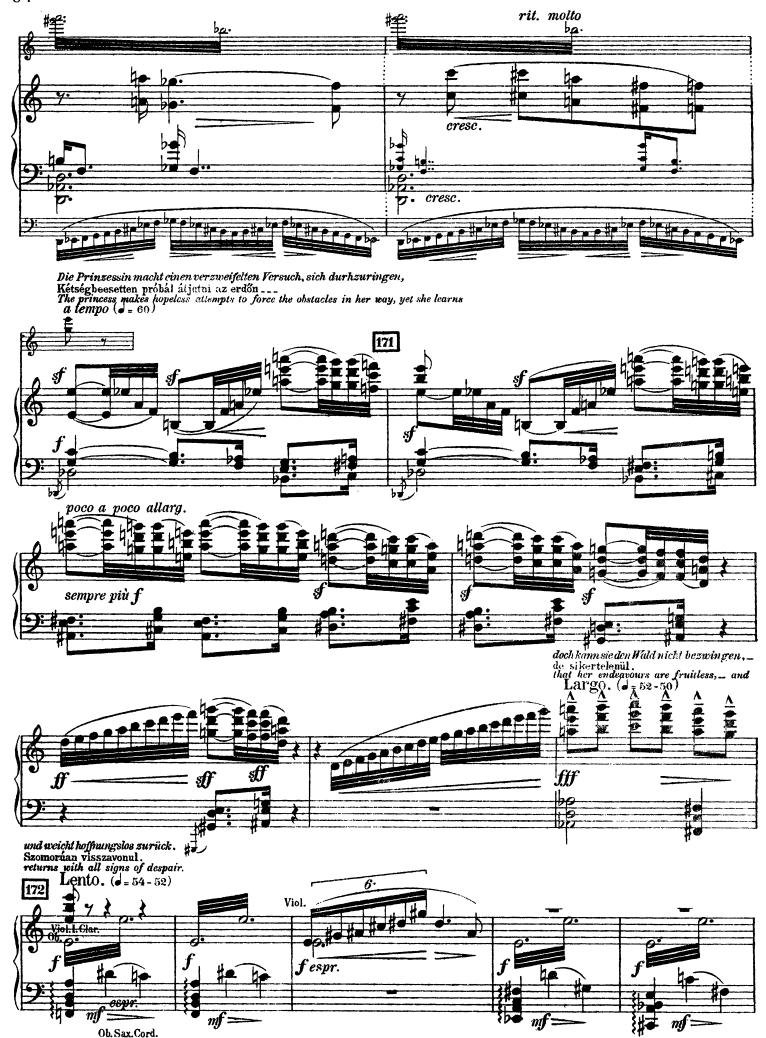














*)N. Falls die Darstellung auf der Bühne eine Kürzung erfordert, können hier 10 Takte zwischen A-B und 18 Takte zwischen C-D ausgelassen werden.

*)M. Tiz ütem A és B között, tizennyole C és D között elhagyható, ha a szinpadi játék ezt megkivánja.

*)NB. If the stage arrangements require a cut to be made the 10 bars from A to B and the 18 bars from C to D may be omitted.

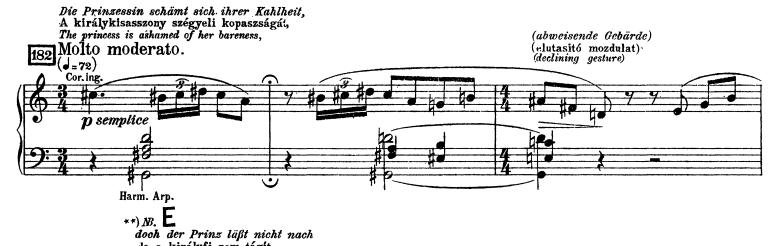
Cord. Corni.



Harm. Cord.









**) M. Falls die Darstellung auf der Bühne hier eine Kürzung erfordert, sollen die 21 Takte zwischen E und F [187] durch die folgenden drei ersetzt werden. **) NJ. Az E és F [187] közti rész szükség esetén a következű hárommal helyettesíthető. **) NB. Instead of the 21 bars between E - and F 187 the following three bars may be played. if the stage arrangements require this.



